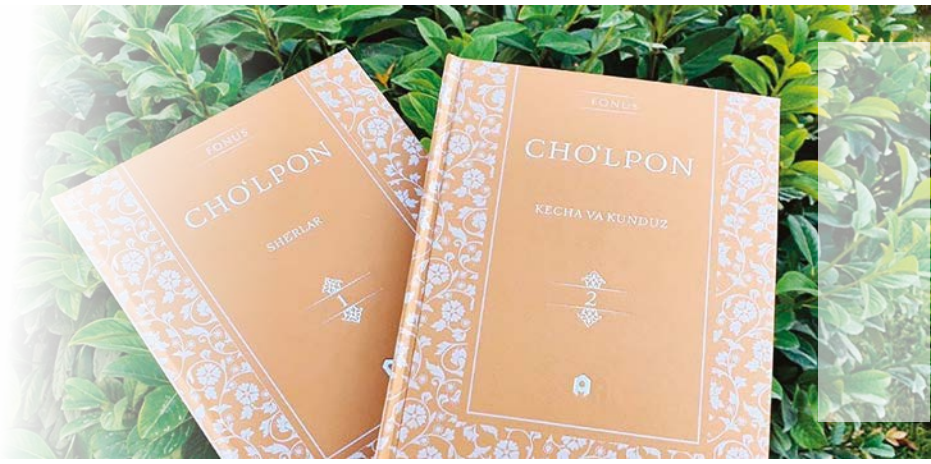
ОЧЕРК РОМАНА ЧУЛПАНА «ДЕНЬ И НОЧЬ»



doi 10.34920/2181-8207/2025/4-206



Исмаил Ахмедов,
профессор, доктор филологических наук

Annotation: The relevance of this topic is ensured by the fact that, according to Uzbek philologists, A. Chulpan's novel "Night and Day" is widely used for teaching Uzbek literature and history of Uzbekistan at leading universities here, as well as in the USA, Europe and Asia. This means that specialists in the work of A. Chulpan and, in general, literary historians and literary critics of Uzbekistan face an important task – to do everything possible to ensure that the comprehension of the history of Uzbek literature and the literary heritage of the Uzbek classic A. Chulpan by domestic and foreign students from all over the world is as adequate as possible and close to the truth. However, whatever the healthy and constructive responses to this novel by Chulpan, it is believed that in Uzbek literary criticism his name will always be mentioned with endless respect and sincere gratitude for his great work and all his poetic and dramatic creativity.

Key words: novel, creativity, image, character, character, composition, structure, idea, theme, plot, aesthetics, worldview, philosophy, jadidism.

Аннотация: Ўзбек филологларининг эътирофига кўра, A.Chulponning «Кеча ва кундуз» романи мамлакатимиздаги, шунингдек, АҚШ, Европа ва Осиёдаги етакчи университетларда ўзбек адабиёти ва Ўзбекистон тарихини ўқитишда кенг қўлланилаётгани ушбу мавзунинг долзарблигини таъминлайди. Демак, А. Чулпон ижодиёти бўйича мутахассислар ва умуман, Ўзбекистон адабиёти тарихчилари ва адабий танқидчилари олдида муҳим вазифа турибди - ўзбек адабиёти тарихи ва ўзбек мумтоз A.Culponning адабий меросини бутун дунёдан келган маҳаллий ва хорижий талабалар иложи борича етарли ва ҳақиқатга яқин бўлиши учун барча имкониятларни ишга солиш. Бироқ, Чулпоннинг ушбу романига қанчалик соғлом ва конструктив муносабат билдирилмасин, ўзбек адабиётшунослигида унинг буюк меҳнати, бутун шеърий ва драматик ижоди учун унинг номи доимо чексиз ҳурмат ва самимий миннатдорлик билан тилга олинишига ишонилади.

Калит сўзлар: роман, ижод, тасвир, характер, қаҳрамон, композиция, тузилма, ғоя, мавзу, сюжет, эстетика, дунёқараш, фалсафа, жадидчилик.

Аннотация. Актуальность данной темы обеспечивается тем, что по признанию узбекских филологов роман А.Чулпана "Ночь и день" широко используется для преподавания узбекской литературы и истории Узбекистана в ведущих университетах у нас, а также в США, Европе и Азии. А значит перед специалистами по творчеству А.Чулпана и вообще перед историками литературы и литературными критиками Узбекистана стоит важная задача – сделать все возможное, чтобы постижение истории узбекской литературы и литературного наследия узбекского классика А.Чулпана отечественными и иностранными студентами со всего мира, было по возможности адекватным и близким к истине. Однако, каковыми бы ни были здоровые и конструктивные отклики на данный роман Чулпана, верится, что в узбекском литературоведении его имя всегда будет упоминаться с бесконечным уважением и искренней благодарностью за его великий труд и всё поэтическое и драматургическое творчество.

Ключевые слова: роман, творчество, образ, характер, персонаж, композиция, структура, идея, тема, сюжет, эстетика, мировоззрение, философия, джадидизм.

В 2024 году Ташкентским книжным издательством «Янги аср авлоди» мне было поручено перевести на русский язык роман Абдулхамида Чулпана «Ночь и день». С задачей я успешно справился и теперь хочу поделиться со знатоками, учеными почитателями творчества Чулпана и литературными специалистами некоторыми своими, вполне субъективными соображениями относительно поэтики его романа.

Чулпан (1897 - 1938) - известный узбекский поэт и писатель, драматург и публицист, литературный критик и переводчик, один из основателей современной узбекской поэзии. Его многогранный талант раскрылся уже в молодые годы: драмы «Халил – искусник» (1917), «Яркиной» (1920), поэтические сборники «Пробуждение» (1922), «Источники» (1923), «Утренние очарования» (1926), «Соз» (1935) говорят о его неоспоримых достоинствах писателя и поэта.

А в 1936 году вышел его роман «Ночь и день», явившийся финальной вершиной его творчества, раскрывая подлинные образы героев и сюжетные линии судеб прошлой эпохи, своего феодального и царского времени.

Критики всегда отмечали разнообразие героев и приемов их освещения в произведениях Чулпана, яркость и самобытность его дарования, неустанное стремление к подлинной свободе и образованию для узбекского народа. Несомненно то, что он был одним из ярких и полноправных джадидов, освещая проблемы роста узбекского национального самосознания и мировоззрения через просвещение и заинтересованность в судьбах родины. Он творил в разных жанрах, его труды переливаются красотой возбуждения, гармонией прекрасного и глубиной философского мышления. Пьесы Чулпана создают новый мир представлений об узбекском народе и узбекских героях –образах. Он в своих творениях всегда свободолюбив, только в свободе своей нации он видит гармонию мира и симметричность взглядов.

Чулпан несомненно был одним из тех поэтических и философских фигур на узбекском литературном небосклоне, которых наше узбекское общество не забудет только за то, что он мог передать свои чувства и мысли лаконично, ясно и в то же время грандиозно. Его стихи и проза затрагивали глубокие народные думы и переживания, мечты и чаяния. Личные переживания поэта всегда переплетались с социальными проблемами, его концепция самоутверждения была спрятана в чистой алой кровушке узбеков, источники его мыслей и чувств были в душе народной. Он хотел и мог управлять художественным словом, создавать яркую палитру образов и тончайший анализ действий и слов персонажей, передавать тончайшие нюансы переживаний и поступков через авторскую речь и речь героев.

Роман Чулпана «Ночь и день» был издан впервые в журнале «Советская литература» в 1934 году, но вскоре был запрещен. В 1989 году вышел его первый русский перевод. Это первый узбекский социально – психологический роман, передающий через глубокое рассмотрение образов нескольких главных персонажей бытийное и умственное состояние тогдашнего узбекского общества, находящегося под гнетом своих баев – феодалов и российского царского чиновничества. Действие происходит в Андижанской волости колониального Туркестанского края, включенного в состав Российской империи на правах провинциальной губернии. В сюжете романа реалистически отражены страшная, тяжелая, неизбывная жизнь узбекских трудящихся и люмпенов на фоне сладострастной и богатой, но такой же смрадной жизни всяких мингбоши и баев и их покровителей в образах российских местных «князьков», постепенные деградация и загнивание, покрытие полной ржавчиной всей общественной мысли и духа, нравственное дно, в котором оказались все касты и кланы узбекского общества. В романе мало движения и событий, но много взаимодействующих, хоть и самостоятельных эпизодов и глав, но показаны такие психологические характеристики личностей, такие их духовные запросы и душевные эмоции и катаклизмы, что данная ипостась ведет роман к выдающимся художественным событиям, где показ драматического в состоянии души и переживаний человечности преобладает над повествованием, а характеристика образов раскрывается самым неожиданным образом (Раззок – суфи как убийца эшон – бобо; неожиданное решение Зеби наконец отдаться мингбоши).

Роман Чулпана есть сугубо джадидский роман, если исходить из ужасов того времени и перерождении главного героя из предпринимателя в джадида. Эстетика джадидской литературы требовала от писателя показа перехода от невежества героев к прозрению и решительным действиям, это

Критики всегда отмечали разнообразие героев и приемов их освещения в произведениях Чулпана, яркость и самобытность его дарования, неустанное стремление к подлинной свободе и образованию для узбекского народа

Чулпан несомненно был одним из тех поэтических и философских фигур на узбекском литературном небосклоне, которых наше узбекское общество не забудет только за то, что он мог передать свои чувства и мысли лаконично, ясно и в то же время грандиозно

вполне удалось автору, он создал вполне логически завершенное по всем правилам литературно – художественной эстетики крупное прозаическое произведение.

Чулпан был близко знаком с русской классической художественной литературой, он учился у русских гениев при написании романа. В романе своем он глубоко осмысливает художественный опыт русских и пользуется их исследованиями человеческой души. Отсюда многочисленные аналогии в сюжетных линиях и характеристиках образов, в переделе и перенагрузке сознания положительных героев на основе обстоятельств или чужого позитивного влияния (Мария – Мирекуб, Мирекуб – случайный попутчик в поезде – джадид, мингбоши - Мирекуб).

Чулпан был близко знаком с русской классической художественной литературой, он учился у русских гениев при написании романа. В романе своем он глубоко осмысливает художественный опыт русских и пользуется их исследованиями человеческой души

Яркий и непреходящий образ главной героини Зеби естественным предполагал авторское негодование и его суровый протест по поводу страшной роли узбекской женщины в семье отца, а затем в доме мужа. В пятнадцатилетнем возрасте она нежна и прекрасна, как Джульетта, к тому же она имеет великолепный голос для пения. Но как раз эти два достоинства приводят девушку не в объятия юноши – арбакеша, в которого она влюблена, а к постыдной унизительной роли четвертой жены старого, но богатого человека. Не по ней ли плачет пословица: «Не родись красивой, а родись счастливой»? и какой ужас треплет душу юной девушки, когда ее все, и равнодушный и злобный суд в том числе, несправедливо обвиняют в совершении убийства ненавистного мужа. У судей тамошних, прокуроров и адвокатов, писарей и переводчиков нет никакого стремления досконально расследовать уголовное дело, они стремятся поскорее закончить его и присудить уже, что положено, чтобы уйти быстрее к своим любимым занятиям. Сами же на поверку они, вся эта братия, оказываются бывшими ворами и настоящими мздоимцами, дурачившими всё государство, потому сюда, на задворках империи никто не приедет проверять и рассуждать, требовать факты и аргументы. Поэтому не всё ли равно, кто Зеби для них, главное – она туземка, а значит недостойна ни к чему. А вот убитый не ею муж «был известен своей верностью Российскому государству и царю», при том, что это был ужаснейший вепрь. И сразу под это убийство проводится политическая навигация с подоплекой, мол его ненавидели молодые сарты (то есть подразумеваются джадиды), которые идейно связаны с нашим врагом – Турцией.

Второй главный герой романа Мирекуб, человек предприимчивый и богатый. Он всего достиг своим умом. Это он предлагает мингбоши взять Зеби в очередные жены. Но в нем живут два сердца, две души, и они - антиподы. Одна душа требует жить для себя и обогащаться во благо себе, потому что в этом продажном мире всё покупается и продается, а для справедливости и совести нет места. А другая хочет помочь страждущим людям, готова пожертвовать всем, для чего имеет возможность. И тут его испытывает на прочность судьба русской Марии, он вызволяет ее из притона, отдав большие деньги для нее, везет ее поездом в Москву, чтобы дальше сопроводить ее в Германию, землю обетованную, как считает Мария. Но какой умница Чулпан: они в дороге влюбляются в друг друга, вот как без ведома автора ломается сюжет и нужно выстраивать новую локацию.

Параллельная сюжетная линия перерождения Мирекуба в истинного патриота - джадида передана в его наблюдениях поездных бесед героя со случайным попутчиком Шарафутдином Ходжаевым, оказавшимся настоящим джадидом с великими устремлениями для блага узбекской нации. В образе Мирекуба писатель постарался показать, как человек может переродиться, из никчемного эгоиста стать личностью гуманистической. Но герой не становится оголтелым оптимистом, он знает теперь, что путь его к свободе труден и сложен, но он и не унывает, не скорбит, как Мцыри, и не хочет для себя погибели, а жаждет, как Отабек и Данко борьбы. Но он никогда не будет и Климом Самгиным, изворотливым ужом перед тяжестью обстоятельств, он выбрал единственно правильный путь последовательно готовить народ к просвещению, а через него – к мышлению. Чулпан был первым в узбекской романистике, кто изобразил внутреннюю борьбу героя в диалоге с самим собой. В процессе этого внутреннего суда Мирекуб как бы прозревает и начинает понимать свою главную целевую установку: жизнь не для себя.

Параллельная сюжетная линия перерождения Мирекуба в истинного патриота - джадида передана в его наблюдениях поездных бесед героя со случайным попутчиком Шарафутдином Ходжаевым, оказавшимся настоящим джадидом с великими устремлениями для блага узбекской нации

Во взаимодействии образов Мирекуба и Марии Астровой писатель следует стародавнему известному канону обращения женщины мужчиной из ничтожной и неразумной, похотливой и скабрезной, подлой и срамной в женщину достойную и мыслящую, добрую и восприимчивую, любящую и понимающую для того, чтобы сделать его жизнь понятной

и возможной. Такой постулат мы находим еще в Ветхом завете (Адам и Ева, Моисей и Агарь), Новом завете (Иисус и Мария Магдалина), в Коране и хадисах об исправлении жен мужьями, в узбекском и во всех других фольклорах, в произведениях Навои, Шекспира, Сервантеса, Толстого, Достоевского и др. Справедлива ли такая постановка вопроса? Да, потому что возможна, Мирекуб фактически спасает Марию от душевного разорения и опустошения, вырвав ее из публичного дома, а уж потом влюбляется, как влюбился Пигмалион в свою Галатею, оживив ее из каменной.

Есть много споров о том, была ли написана вторая часть романа. Одни исследователи творчества Чулпана считают, что ее у него не было, она не была написана, ведь рукопись не была найдена. Да и по всей видимости главная-то идея автора нашла свое воплощение уже в первой части, так что продолжение могло быть незапланированным.

Кроме того, ведь если за ночью следует день, то писатель, по их мнению, должен был изобразить светлую жизнь узбекского народа при советской власти. И если бы написал, то это бы спасло его от сталинской репрессии и казни.

Вторые настаивают на обратном, ведь роман назывался автором «Ночь и день», ночь судьбы народной он описал, а вот где наступивший день его героев? Значит вторая часть романа была написана, но по многим критериям не угодила властям. Главное их неприятие - Мирекуб по всей видимости должен был быть представлен активным джадидом, такова принципиальная последовательная смысловая логика первой части романа (кстати К. Форт, переводчик романа на английский язык, считает, что джадидизм представлен в романе пародийно, с чем я в корне не согласен, не мог Мирекуб иронически относиться к тому, к чему был сагитирован и прикипел всей душой, стал другим, переродился, начал мыслить глобальными категориями переустройства узбекского общества).

Третьи считают, что вторая часть романа была начата, но не закончена, так как автор – художник метался в противоречиях, чтобы соединить идеи большевизма и идеи джадидизма в единое целое – одухотворящее и прогрессивное. Эта неопределенность в расстановке акцентов, нечеткое отношение к социалистическим лозунгам и советской действительности не позволили писателю ответить на поставленные им же самим эстетические запросы, стала художественным провалом.

Я считаю, что Чулпан написал вторую часть, и написал ее во славу большевизму, чтобы, может быть, обезопасить себя этим вывертом пишущей руки. Но для сталинской клики Чулпан всё равно оставался опасным оппонентом, потому что был умный узбек и талантливый писатель, а таких Сталин не жаловал, он таких уничтожал, даже если они всегда восхваляли его и верно служили ему. Исключение составляли немногие, Шолохов, например, остался неприкосновенен, потому что уже имел всемирную славу, а ученых, инженеров и военных специалистов второй волны (первая погибла под его репрессиями), вождь стал беречь, хоть и держал в ежовых рукавицах (за малейшую провинность легко сносились головы), ведь надвигалась война с Гитлером, с кем же он бы победил, если бы не их изобретения и нововведения. А вот Есенин, Маяковский, Мандельштам, Кодири, Чулпан, Мунавваркори, Фитрат, Хамза лишь бередили души людей своими гениальными произведениями, не создавая новых танков, самолетов и другого вооружения, зачем они тогда нужны?

Что касается первой части романа, то позволю себе ряд критических замечаний, нисколько не умаляя величие анализируемого мною романа.

Во-первых, я не согласен с построением сюжета, с его структурой. Мне видится, что автору следовало бы повествование в романе разделить на несколько глав и чередовать понемногу главы о Мирекубе, затем о Зеби, потом вновь о Мирекубе и т.д. А то получаются две огромные главы, где за одной забываешь о второй, а когда переходишь ко второй, забываешь о предыдущей.

Во – вторых, Чулпан в своем романе не достигает искомого результата, эстетика романистики предполагает окончательное действие, как финальный аккорд, или хотя бы наметки будущей организации души, а тут всё нерешительно, аморфно, элегично.

В – третьих, образ Зеби в романе также не находит своего предполагаемого завершения – превращения ее из Золушки в сильную и смелую героиню, ведь суровый и несправедливый произвол естественным образом должен был превратить пассивную и плаксивую героиню в Медею, сжигающую за собой на суде мосты, или в героиню под стать главному персонажу Горького в его произ-

Есть много споров о том, была ли написана вторая часть романа. Одни исследователи творчества Чулпана считают, что ее у него не было, она не была написана, ведь рукопись не была найдена. Да и по всей видимости главная-то идея автора нашла свое воплощение уже в первой части, так что продолжение могло быть незапланированным

Я считаю, что Чулпан написал вторую часть, и написал ее во славу большевизму, чтобы, может быть, обезопасить себя этим вывертом пишущей руки. Но для сталинской клики Чулпан всё равно оставался опасным оппонентом, потому что был умный узбек и талантливый писатель, а таких Сталин не жаловал, он таких уничтожал, даже если они всегда восхваляли его и верно служили ему

ведении «Мать», перед лицом неизбежного провала, ужаснейшего финала возвысившуюся в своей последней речи и последних действиях до яркого Прометея, противника богов, в стремлении дать людям свет. Иначе зачем нам такая героиня, это ведь не роман для романтических и возвышенных девушек с платочком в одной руке и с веером в другой, а роман социально - психологический.

В заключение укажем, что истина во всем всего дороже, даже если она стала сермяжной правдой. В этом смысле первая часть романа Чулпана «Ночь и день» имеет свое величие, главный смысл ее сквозит поиском автором путей избавления от ужасного прошлого в судьбе узбекской нации.

В итоге укажем: Чулпан мечтал готовить улучшенных людей. Он думал и мечтал, как усовершенствовать видовую структуру узбеков. Главное – правильно определить призвание каждого ученика, его способности и таланты, узнать, к чему лежит его душа, к чему стремится, каких потребностей желает. Второе, но тоже главное – развить эти таланты, дать пищу для его потребностей и возможностей, чтобы превратить каждого в стремящегося к мастерству в своем деле. а уж дальше после окончания школы пусть поступает в вуз по призванной профессии или идет в подмастерья к умному и доброму специалисту. Учиться ему долго, много и последовательно, не забывая укреплять здоровье свое физическими упражнениями, а мозг – умственными. Ну и вести его к благонравию и благоденствию для его высокой нравственности, чистой совести, этичности и коммуникабельности во внешних проявлениях среди общества людей и природы.

Чулпан мечтал готовить улучшенных людей. Он думал и мечтал, как усовершенствовать видовую структуру узбеков. Главное – правильно определить призвание каждого ученика, его способности и таланты, узнать, к чему лежит его душа, к чему стремится, каких потребностей желает

Уж только потом, девушкам в 23 года, юношам – в 25, можно подумать о создании собственной семьи. А в семье быть дружными и понимать друг друга ради здоровья детей и сохранения семьи, помогать во всем и идти на компромисс, обоюдно устраивать уют и возможность счастья, чтобы всегда желать бежать из дома на работу, и с работы – домой. Если юноше нужно послужить в армии, как того требует конституция и государство, - он обязан отдать этот долг родине еще до создания семьи.

Работа должна удовлетворять двум главным запросам – хороший заработок и моральное удовлетворение. Такое приходит, когда любишь свое дело и получаешь хорошие деньги за сделанное, потому что ты мастер в этой специальности.

Список использованной литературы:

1. *Cholpon. Kecha va kunduz. Roman – Toshkent: "Akademnashr", 2020. – 367 b.*
2. *Чулпан. Ночь и день / пер. с узб. Х. Исмаилова // Звезда Востока. 1989. № 10.*
3. *Чулпан. Ночь и день /пер. с узб. Ризо Ахмад/. Т., Янги аср авлоди, 2025.*
4. *Чулпон. Яна олдим созимни. Тошкент, 1991. С. 21.*
5. *Cho'lpon. Night and Day. Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lpon: translated by Christopher Fort. – Boston: Academic Study Press, 2019. – 278 p.*
6. *"Кеча ва кундуз" [Интернет ресурс]. URL: ttps://dunyo.info/ru/site/inner/v_vashingtone_prezentovan (Дата обращения: 26.01.2023).*
7. *Шарафиддинов О. Чулпонни англаш. URL: http:// www.e-adabiyot.uz/kitoblar/maqolalar/158-cholpon.html (дата обращения: 20.12.2020).*
8. *Ирзаев Б. Биз билган ва билмаган Чулпон // Чулпон ижоди ва замонавий адабий жараён. Тошкент : MASHHUR-PRESS, 2019. С. 215-240.*
9. *Куронов Д. Чулпон насри поэтикаси. Тошкент : Шар;, 2004. С. 146.*
10. *КушжоновМ. «Кеча ва кундуз» романида образлар тизмаси // Узбек тили ва адабиёти. 1992. № 3-4. С. 8-12.*
11. *Каримов Н. Чулпон : маърифий роман. Тошкент : Шарк, 2003. С. 410.*
12. *Форт К. «Кеча ва кундуз»нинг «Кундуз»и ёзилмаган. URL: https://daryo.uz/k/2019/09/06/ (дата обращения: 20.12.2020).*
13. *Куронов Д. Кеча поэтикасининг узига хослиги хакида. URL: http://uz.denemetr.com/docs/768/index-281236-1. html?page=5 (дата обращения: 24.12.2020).*
14. *МамажоновС. Чулпоннинг насрий ижоди // Узбек тили ва адабиёти. 1991. № 6. С. 10-12.*
15. *Лутфиддинова Х. Зеби, Зебона... Тошкент : Узбекистан, 1993. С. 12.*
16. *Шарафиддинов О. Мустафо Чукай, Чулпон, Отажон Хошим. Тошкент : Шарк, 1993. С. 124.*
17. *Владимирова Н. Возвращение «Клеопатры» // Правда Востока. 1992. 7 апр.*
18. *Так был ли "День" у "Ночи": как еще можно читать роман Чулпана? [Интернет ресурс]. URL: https://www.and-another-day.com/ru/traces/the-genius-of-cholpon (Дата обращения: 28.12.2022)* ■